

Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	posłał Hadorama,* swego syna, do króla Dawida, aby zapytać go o powodzenie i błogosławić mu z powodu wojny z Hadadezerem oraz pobicia go – gdyż Tou był uwikłany w (ciągłe) wojny z Hadadezerem – (posłał) też wszelkie naczynia złote, srebrne i miedziane. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	posłał do króla Dawida swego syna Hadorama, by zapytać go o powodzenie i życzyć mu szczęścia z powodu zwycięskiej wojny z Hadadezerem, Toi bowiem był uwikłany w ciągłe wojny z tym królem. Toi posłał też Dawidowi różnego rodzaju naczynia złote, srebrne i brązowe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał swego syna Hadorama do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju i aby mu powinszował tego, że walczył z Hadadezerem i pokonał go — Hadadezer bowiem prowadził wojnę z Tou — i <i>Hadoram</i> przyniósł ze sobą wszelkiego rodzaju naczynia złote, srebrne i brązowe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał Adorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i aby mu powinszował, przeto, że zwalczył Hadarezera, i poraził go; (albowiem walczył Tohy z Hadarezerem) który przyniósł z sobą wszelakie naczynie złote, i srebrne, i miedziane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	posłał Adorama, syna swego, do króla Dawida, aby prosił od niego pokoju i poradował się z nim, że poraził i zwojował Adarezera: bo Tou był nieprzyjacielem Adarezerowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	posłał swego syna, Hadorama, do króla Dawida, aby go pozdrowić i powinszować mu, że walcząc z Hadadezerem, pokonał go, bo Hadadezer prowadził wojnę z Tou. [Posłał] także wszelkiego rodzaju naczynia złote, srebrne i brązowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał do króla Dawida swego syna Hadorama, ażeby go pozdrowić i złożyć mu życzenia z powodu zwycięskiego zakończenia wojny z Hadadezerem, gdyż Tou musiał ustawicznie prowadzić wojny z Hadadezerem; posłał też wszelkiego rodzaju naczynia ze złota, ze srebra i ze spiżu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	posłał Hadorama, swego syna, do króla Dawida, aby go pozdrowić i życzyć mu błogosławieństwa, ponieważ walczył z Hadadezerem i go pokonał, bo Tou również walczył z Hadadezerem; posłał też różne naczynia złote, srebrne i brązowe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wysłał do króla Dawida swego syna Hadorama, aby go pozdrowił i pogratulował mu zwycięstwa w walce nad Hadadezerem, gdyż Hadadezer prowadził także wojnę z Tou. Przekazał też prezenty w postaci złotych, srebrnych i miedzianych naczyń.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	wysłał do niego swego syna Hadorama, by mu zaniósł

¹⁾ Hadorama, הָדוֹרָם, czyli: Niech Chadad będzie wywyższony : wg <x>90 8:10</x> Jorama.

	literacki		pozdrawienie pokoju i powinszował zwycięskiej walki przeciw Hadadezerowi - Tou żył bowiem z Hadadezerem na stopie wojennej - i [by mu wręczył jako dar] różne naczynia złote, srebrne i miedziane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і післяв Ідурама свого сина до царя Давида, просити в нього те, що для миру, і щоб поблагословити його за те, що воював з Адраазаром і побив його, бо Тоа був чоловіком ворогом Адраазара, і (вислав) ввесь сріблій і золотий посуд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	posłał do króla Dawida Hadorama, swojego syna, ze złotymi, srebrnymi i miedzianymi naczyniami, by go pozdrowił w pokoju, i aby mu pogratulował dlatego, że zwalczył Hadarezera, i go poraził; gdyż miało miejsce, że mąż Thoi stawał do wojny z Hadarezerem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	natychmiast posłał Hadorama, swego syna, do króla Dawida, by go zapytał o pomyślność i pogratulował mu z okazji tego, że walczył z Hadadezerem i go pokonał (Hadadezer bowiem wprawił się w bojach z Tou), a miał on ze sobą wszelkiego rodzaju przedmioty ze złota i srebra, i miedzi.